

英汉服装词汇

AN ENGLISH-CHINESE APPAREL DICTIONARY



科学技术文献出版社

英 汉 服 装 词 汇

刘聚儒 厉莉 张晓萍 编

科学技术文献出版社

内 容 简 介

《英汉服装词汇》是为适应我国服装工业的发展而汇编的,共收词目7500余条。内容包括服装的材料,款式,设计,加工工艺和检验等方面的最新词汇和术语,内容广泛,适用性强。

可供从事服装专业的大专院校师生、科技人员、外贸和工厂的技术人员及翻译工作者参考。

英 汉 服 装 词 汇

刘聚儒 厉莉 张晓萍 编

科学技术文献出版社出版

顺义白河灌区印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

※

开本: 787×1092¹/₃₂ 印张: 7.25 字数: 156千字

1985年6月北京第一版第一次印刷

印数: 1—10,500册

科技新书目: 98—33

统一书号: 17176·424

定价: 1.55 元

前 言

随着我国经济的发展，消费水平的不断提高，人们对服装的面料、款式、色调不断提出新的要求。为了借鉴国外服装行业的先进经验，在中国人民解放军总后勤部军需生产管理部研究所领导的大力支持下，我们汇编了这本《英汉服装词汇》。

这本词汇广泛收集、参阅了国内外有关专业词典，图书和出版刊物，以及国外服装工业标准中的词汇，共收词目7500余条，内容包括服装的材料、设计、款式、加工工艺和检验等方面的名词术语。由于国内尚未出版服装工业术语标准，故本词汇所收词目力求简明、实用，供翻译，对外技术交流以及从事服装行业的人员参考。

本词汇经中央工艺美术学院白崇礼副教授审校，特此谨表谢忱。

由于我们水平有限，缺乏经验，难免有不少疏漏和错误，衷心希望广大读者在使用中提出宝贵意见。

编 者

1984年12月

使 用 说 明

1. 书中的外文词汇均按字母顺序排列。前面带有数字的复合词或词组，按数字后的英文字母顺序排列。

2. 书中圆括号（ ）里的文字是注释和说明语。

3. 书中使用的略语放在〈 〉里，主要使用的略语有：

〈 美 〉——美国

〈 针 〉——针织

〈 英 〉——英国

〈 裁 〉——裁剪

〈 法 〉——法国

〈 俗 〉——俗语

〈 绣 〉——绣花

〈 复 〉——复数

A

aba	骆驼毛(或山羊毛等)织物, (阿拉伯人穿的)长袍	产品	
abdominal extension girth	腹围	acceptance sampling	收货取样, 进仓取样, 验收取样
abdominal extension line	腹围线	accessory	附(零、备、配)件, 辅助设备
abrasion	磨损	accessory equipment	辅助设备
abut	拼接, 拼合缝	accordion pleat	手风琴式褶裥(通常用于女服和裙料)
abutted edge	拼合缝边	accordion pleats	多道褶裥
abutted seam	拼合缝	accordion pocket	风琴袋(袋边沿的手风琴伸缩形状的袋)
abutted stitching	拼合线缝	acetal fibre	乙缩醛纤维
abutting	拼合	acetate	(简称)醋酸纤维
abutting blindstitch	拼合暗缝线迹	acetate fibre	醋酸纤维,
academics	大学礼服		醋酸纤维
acceptable limit	允许限度	acetate jersey	醋酸人造丝平针织物
acceptance	验收, 接受	acetate moire	醋酸人造丝波纹绸
acceptance condition	合格条件, 验收条件		
acceptance product	合格		

acetate rayon 醋酸人造丝

acetate silk 醋酸人造丝,

醋酸长丝

acetate twill lining 醋酸

人造丝斜纹里子绸

acid resistant test 耐酸试

验

across back 背宽

across chest 胸围

acrylic boa (腈纶)人造毛皮

additional appliance 附

加设备

additional equipment 附

属装置

additional part 附(加零)

件

adherent tissue 粘合织物

adhesion 附着粘着

adhesive 粘合剂

adhesive band 粘合带

adhesive bonded fabric

无纺织物

adhesive tape 胶粘带

adj=adjust、adjusting

调整、调节

adjustable 可调节的、可

调整的

adjustable curve ruler

自由曲线尺

adjustable hemmer 可调

卷边器

adjustable hinged raising

foot 可调活压脚

adjustable roller foot

可调滚轮压脚

adjustable shirring foot

可调打裥压脚

adjustable side waist 两

侧可调节的腰头

adjustable split hemmer

可调开口卷边器

adjustable tab 裤腰袷(裤

腰上装的小袷)

adjustable tube foot 可

调管状压脚

adjust handle 调节手柄

adjusting device 调节装

置

adjusting knob 调整旋钮

adjusting spring 调节弹簧

adjusting stitch tongue

线迹调节杆

admiralty cloth 海军呢,

(美国)海军外衣

adult size 成人尺寸

after welt 袜下口 (加固)
段

afternoon dress 便宴服,
半礼服

aging resistance 耐老化
性能、抗老化性能

aging test 老化试验

aglet 服装上的装饰金线, 军
装上的肩带, 帽饰花边

AH(Arm Hole缩写) 袖窿

aigrette 用羽毛所做的帽饰,
仿羽毛形状而用珠宝排成的
装饰品

aiguillette 金属饰带, 穗
饰

airbutton clamp 气动钮
扣夹

air jacket 充气救生衣

air net shirt 网眼衬衫

air operated undertri-
mmmer 气动下切线器

air permeability 透气性

air perviousness 透气性

air-proof 不透气

airtex(tile) 网眼夏服料

air tuck stitch 空气打裥
线迹

air uncurler for knit fa-
bric 针织物去卷 喷气装
置

albatross 人造丝华达呢,
细绒布

alignment 将衣片或附件对
准, 校直

A-line dress A字形女服
(狭肩、宽下摆、无褶裥)

A-line skirt A字形裙

all cotton 全棉的

all forward stretch stitch
全向前伸缩线迹

all gather 全折裥

all-in-one 全邦 (妇女胸
罩、包括胸罩、紧身衣、吊
袜等)

all-in-one sleeve 妇女
紧身袖

all over feeding device
综合送料装置

allover lace 全花边衣料

allowance error	允许误差	alum leather	矾制皮革
allowance for finish	精加工余量	americans	花旗布
all-round sewing	全面缝	American cloth	彩色油布
all silk goods	全真丝织物	American heel	美式袜跟
all weather coat	全天候上衣	American twill	美国[二上二下]斜纹布
all wool cloth	全毛织物	amount of feed	送布量, 进给量
all wool hose	全羊毛袜	amount of fullness	丰满度
all year round coat	四季可穿的大衣	anchoring	定位
aloha shirt	香港衫	anchor stitch	定位线迹
alpaca	羊驼呢	angel sleeve	宽大衣袖
alpine cap	登山帽	anglaise	素色哔叽
alternating feed	往复送料	anglaise serge	英式花哔叽
alternating motion	往复运动	angled twill	人字斜纹
alternating presser	交替压脚	angle pocket	斜袋
alternating tacking or	交替假缝线迹	angle stitch	斜角形线迹
basting stitch	交替假缝线迹	angola cloth	安哥拉厚斜纹起毛大衣呢
alternating upper feed	往复上送料	angora jersey	安哥拉毛织
aluminized coat	镀铝上衣	angora sweater	兔毛衫
		angular binder	(缝料的)角滚边器

angular 2 hole button

角形双眼钮扣

angular stitch 角形线迹

angular stitch machine

角形线迹缝纫机

ankle band 护踝带(运动
防护用品)

ankle high sock 妇女套袜

ankle hose 短袜

ankle sock 翻口短袜, 套袜

ankle splicing (袜子的)
高跟加固

anklet 罗纹组织的袖口或
裤脚口的贴边, 翻口短袜

anorak 滑雪服, 溜冰服,
带风帽的茄克衫

anorak jacket 防寒短上
衣, 防寒茄克衫

anterior chest width 前
胸宽

anticon tact cloth gloves
绝缘布手套

antcrease 防皱、抗皱(的)

anticurl 防卷边

antifriction 耐磨性能

anti-gas clothes 防毒衣

anti-glare sewing light

遮光缝纫机照明灯

anti-ladder band 防脱散
袜口下段

antique 仿古织物

antireversing device 防
倒缝装置

antistatic spray 抗静电
喷雾

apparel 服装(统称)

apparel designer 服装设
计师

apparel equipment 服装
设备

apparel fabric 衣料

**apparel finding and no-
tions** 加工服装所需要的各
种小附件

apparel sample hand 服
装样品师

apparel sketcher 服装描
画师

apparel stylist 服装设计师

apparel textile 服装纺织
品

apparel wool 装服用羊毛

apparel yarn 衣料用纱	apron-skirt 连衫围裙
appearance 外观	AQL 合格质量水平
appearance quality 外观质量	araignee lace 蜘蛛网纹花边
appearance standard 外观标准	arched stitch 外曲牙线迹
apperleen 阿珀利恩起绒呢(运动服装用)	arc preventive coveralls 防电弧工作服
appliance embroidery 嵌花刺绣	arctic cap 防寒帽
appliance seam 嵌花缝	argyle design 阿盖耳图案(斜方形或菱形图案, 用于针织品, 二色或三色)
applique 贴花、嵌花、补布	arm band 臂章
applique figuring 刺绣花纹、贴花花纹	arm bed machine 筒式底板缝纫机
applique lace 贴花花边、补花花边	arm cover 袖套
applique net 贴花网眼纱	armhole 袖窿, 袖孔
applique seam 贴花缝	armhole depth line 袖深线(袖深尺寸线)
applique stitch 贴花线迹	armhole felling machine 袖窿镶接机
approval and test specification 验收规则	armhole gatherer 袖窿打衲机, 上衣袖机
apron 围裙	armhole line 袖窿线(袖窿的轮廓线)
apron check 色织格子布	armhole narrowings 袖窿收针
apron cloth 色织条格布	
apron dress 连衫围裙	
apron fabric 围裙织物	

armhole shield	腋下垫布	固的)箭头形、三角形线迹	
armlet	套袖	arrowhead twills	人字斜纹
armored fabric	防护用织物	arrow stitch	箭头形线迹, 三角形线迹
armored vest	防弹背心	artificial cotton	人造棉
armour	甲冑、盔甲	artificial fibre	人造纤维
armozeen	黑色丝带(帽子饰边用)	artificial fur	人造毛皮
armscye	袖窿线	artificial leather	人造革
arm suspender	橡筋袖口	artificial silk	人造丝
armure victoria	小花纹细薄呢	artificial wool	人造毛
army blanket	军毯	artillery twill	斜纹马裤呢
army blue	蓝军服布	artisan	熟练工
army cloth	灰色军服粗呢, 军服织物	artisan sewing machine	服务行业用缝纫机
army duck	军用帆布	art lineu	装饰用亚麻平布
army greys	军用衬衫布(全棉制或纬纱含毛5—10%)	art muslin	装饰用薄纱
arrange cutted piece	分片(裁片分开整理)	art needle work	艺术性刺绣
arrangement	装置、设备, 排列	art serge	艺术用细哔叽
arrasene embroidery	花色线刺绣	art silk	刺绣丝线
arrowhead	(用于装饰或加	art square	染色毛纱地毯
		art ticking	印花床单、印花枕巾
		asbestos cloth	石棉布, 石

棉织物

ascot tie 阿司阔领带

asm=assembly 组件、装
配件

aspect 外观

assemblage 装配, 服装缝
合assembling 缝合、缝拢、
组合

assorter 服装配件工

astoti canvas 车篷防水帆
布

Astrakan 俄国羊皮, 充羔皮

astride overskirt 妇女骑
马裙asymmetric neckline 不
对称的领形AT(automatic tape cutt-
er 自动带切刀

athletic hose 运动袜

athletic shirt 运动衫

attach back crotch stay

绗大裤底(裤底装在后裆十
字缝后)attach belt loop 钉裤
带

衣攀

attach chest interlining

to front 复衬(前衣片复
上胸衬)

attach collar 装领、上领

attach collar band 上下
领缝合attach collar to band 夹
翻领(翻领夹进座领机辑缝
合)

attached collar 活领

attached sewlight (附加)
缝纫灯attach facing to fly 复挂
面(挂面复在前衣片止口部
位)attach heel stay 绗脚口
贴条(贴条装在裤脚口里沿
边)attach hook to band 装
领钩(底领领钩开口处用手
工绗牢)attach hook to waist -
band 钉裤钩(裤钩钉在门
襟腰头衬上)

attach label 钉标签(将有

顺序号的标签钉在衣片上)	attaching sleeve	装袖、
attaching buttonhole	上袖	
strip 缝钮孔垫带	attaching sleeve placket	缝制男衬衫袖叉
attaching cuffs, waistband	attaching slide fasteners	缝钉拉链
or collar 绗袖口、腰带	attaching tape	缝带
或领子	attaching waistband lining	缝裤腰衬里
attaching diaper tabs 缝	attach lining to bodice	复里子
棱形花纹	attachment	附件、设备、
attaching elastic 缝松紧带	attachment yoke	附属物
attaching interlining to	attachment yoke	装复
cuff 缝袖口衬里	肩、上过肩	
attaching label 缝上标	attach right fly	绗里襟
签、钉商标	attach tape to back vent	敷背叉牵条 (牵条布缝上叉
attaching left fly to trou-	背沿口部位)	
ser front 缝裤子左门襟	attach tape to front edge	敷止口牵条 (牵条布缝上止
attaching of zip fastener	口部位)	
装拉链	attach tape to pocket	敷袋口牵条
attaching pieces to body	opening	敷裙腰口牵条
material 在大身上缝裁片	attach tape to waist line	
attaching previous-made		
waistband lining 缝		
预制腰头衬里		
attaching reinforced tape		
缝上加固带子		
attaching set-on center		
plait 缝合中间褶裥		

attach trouser curtain

綃雨水布 (雨水布装在裤腰里下口)

attach waist band 綃腰头

attire 服装

attribute 属性, 标志, 记号

auto counter 自动计数器

auto feed 自动送给, 自动送料

autojig 自动裁边

autojig machine 自动裁割机

autojig system 自动裁边装置

automated sewing equipment (unit) 自动缝纫设备(装置)

automatic air scissor 气动剪刀

automatic bartacker 自动套结机

automatic baster 自动粗缝机

automatic belt loop attaching machine (unit)

自动缝带袷机

automatic belt loop machine 自动缝(皮带)环机

automatic button feeding device 自动送钮装置

automatic buttonhole stitching machine 自动锁钮孔机

automatic clamping device 自动夹紧装置

automatic collar runstitch machine 自动领圈初缝机

automatic condensed stitching mechanism 自动线迹密缝机构

automatic control 自动控制

automatic corner stitch counter 自动缝角线迹计数器

automatic cropper 自动剪料头机

automatic cropping 自动剪切

automatic cuff topstitch

自动袖口面缝机	ing unit 自动花式线缝装置
automatic cycling device	
自动循环装置	automatic fastening machine 自动加固缝纫机
automatic darning 自动织补	automatic feed attachment 自动送料装置
automatic dart sewer 自动省缝机	automatic feeder 自动进给机、自动送料机
automatic dart sewing machine 自动省缝机	automatic feeding mechanism 自动送料机构
automatic decorative stitching machine 自动装饰线缝缝纫机	automatic feed reversing lever 自动送料倒缝手柄
automatic dialing unit 自动刻度装置	automatic hook sewing machine 自动缝搭钩机
automatic dispose 自动分配、自动排列	automatic labelling machine 自动缝标签机
automatic drop loop machine 自动缝环机	automatic loader 自动装料
automatic end trimming 自动剪线头	automatic long seamer 自动长缝缝纫机
automatic eyetet sewing machine 自动锁圆头钮孔缝纫机	automatic long stitch 自动缝长线迹
automatic fancy stitching 自动花式线缝	automatic machine 自动缝纫机
automatic fancy stitch-	automatic name set 自动缝牌名装置

automatic operation	自	automatic sequential buttonhole	自动顺序锁钮孔机
动操作		automatic serging machine	自动包缝机
automatic ornamental stitch	自动装饰线迹	automatic sewing equipment	自动缝纫设备
automatic piping machine	自动滚边机	automatic sewing machine	自动缝纫机
automatic placket folding machine	自动袖叉折迭机	automatic shirt pocket setter	自动上衬衣口袋器
automatic pleats making machine	自动打裥机	automatic shuttle embroidery machine	自动梭绣花机
automatic pocket hemmer	自动口袋卷边器	automatic skip	自动跳缝(缝纫性能)
automatic pocket welt machine	自动缝袋牙机	automatic sleeve-placket machine	自动缝袖叉机
automatic production	自动化生产	automatic spring stitch device	自动弹性线迹装置
automatic production line	自动生产线	automatic start and finish tacking	自动起始与终止加固缝
automatic quilting machine	自动衍缝机	automatic straight-run	
automatic reverse feed	自动倒向送料		
automatic reverse stitching system	自动倒缝装置		